



**NATIONAL ASSOCIATION OF  
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND  
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



# ПРЕДСЕССИЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

**RUSSIAN**



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

Предсессией называется краткое объяснение роли переводчика. Предсессия имеет множество назначений, но одной из наиболее важных её функций является установление доверия между всеми присутствующими лицами и гарантия, что квалифицированный и компетентный переводчик обеспечит передачу информации этично и профессионально. Предсессия позволит переводчику вкратце объяснить, как работает процесс устного перевода. Очень важно чтобы все присутствующие получили одинаковую информацию о том, как будет проходить встреча с использованием услуг переводчика. Семьи и персонал школы должны понимать, что вся предоставленная ими информация останется конфиденциальной и что задача переводчика, присутствующего на встрече, быть голосом родителя, а не его защитником.

Предсессия является основой эффективного устного перевода. Во время предсессии всем присутствующим разъясняются правила и ожидания, относящиеся к роли переводчика. Обученный и квалифицированный переводчик начнет встречу с предсессии, проведенной на английском, а затем и на родном языке присутствующий семьи.



# English Pre-Session Sample

- My name is \_\_\_\_\_, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

## Russian

# Примеры с председесии на английском

- Меня зовут \_\_\_\_\_, я буду выступать в роли вашего переводчика на этой встрече. Я буду переводить все, что вы скажете после того, как вы сделаете паузу, а также после того, как вы закончите мысль.
- Всё сказанное вами на этой встрече будет переведено полностью и останется конфиденциальным.
- В мои обязанности входит передача того, что вы сообщаете на своем языке в переводе на другой язык. Мой перевод должен осуществляться точно, беспристрастно, полностью и без дополнений, но я попрошу уточнения, если это будет необходимо.
- Возможно, мне потребуется что-то записать в процессе перевода, но эти записи останутся конфиденциальными и будут предоставлены только персоналу, имеющему соответствующее разрешение на доступ, и только в том случае, если это необходимо.
- Пожалуйста, говорите по очереди и не заводите посторонние разговоры.
- Обращайтесь друг к другу напрямую, Я повторю то, что вы сказали на другом языке. Например, если вы скажете: "Я не понимаю", я переведу эту реплику на другой язык как: "Я не понимаю", вместо "Родитель не понимает".
- Пожалуйста, сделайте паузу после того, как вы закончили мысль, чтобы позволить мне перевести что вы сказали.

